

NEDERLANDS / LANDS TAAL

MEER NEDERLANDSTALIGE MUZIEK OP VRT?

De VRT deed een kritisch luisteronderzoek en vond dat 13% van het testpubliek Radio 1 als ambassadeur van het Nederlandstalig lied verkiest en 57% Radio 2 een duidelijk Nederlands profiel toewenst. De VRT besloot daarop dat Radio 1 en Radio 2 meer Nederlandstalige muziek moeten programmeren. Radio 1 zal minstens 10% van zijn zendtijd moeten besteden aan Nederlandstalige muziek, Radio 2 legt de lat zelfs op 25%. Dus daar 1 Nederlandstalig liedje op de 4. Dat is minstens, want het nieuwe streefdoel is zoveel mogelijk Nederlandstalig materiaal in de ether.

Netmanager Jan Knudde is wat bevreesd: "Als het de variatie van ons aanbod maar niet in gevaar brengt. Want dat blijft wel het criterium nummer 1 voor Radio2."

Schlagerstemmen als Christoff en Laura Lynn zijn enerzijds hoopvol om meer in de ether te komen. Zij vrezen anderzijds dat zij verbannen zullen worden naar de zeer late avond- en verzoekprogramma's.

Nog een ander ernstig probleem is de kwaliteit van het Nederlands bij deze Nederlandstalige muziek. We vrezen dat de Vlaamse inbreng voornamelijk uit verkavelingsvlaams zal bestaan of in één of ander dialect zal gebracht worden. Ten nadele van het Standaardnederlands, natuurlijk. Hopelijk zal de inbreng uit Nederland een compenserende rol spelen.

(Gebaseerd op een artikel uit het Nieuwsblad van 21.01.09)

RADIO MNM : "LET'S HAVE A BIG TIME!"

Radio MNM vervangt sinds 5 januari 2009 Radio Donna. Zeker geen verbetering op gebied van respect voor het Nederlands in Vlaanderen. Radio MNM (spreek uit Eminem!) staat voor Music And More. Zij voert de hoger vermelde Engelse slagzin en op de webstek wordt dit Engerlands al maar herhaald: "Jouw request", "Now playing", "Let's Have A Big Wedding", enz., enz.

Nederlandstalige muziek moet blijkbaar niet verwacht worden op Radio MNM. Men krijgt de indruk dat het besluit om meer Nederlandstalige muziek op Radio 1 en 2 te programmeren, genomen werd om kritiek op het overdadig Engerlands bij Radio MNM op te vangen.

Dus weer eens werk aan de winkel voor onze leden om dit radioverschijnsel op te volgen.

Afwachten dus, hoe het plan van "Meer Nederlandstalige muziek op VRT" zal uitdraaien.

JAARGANG 19 -
NUMMER 2 -
FEBRUARI 2009

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vub.org
nlandstaal@vub.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

PARATEL	2
KNACK	2
MOBISTAR	3
HONDA	3
MAAR OOK NOG	4

ANT-WOORDEN EN DADEN

PHILANEWS	5
LE GUIDE VLAN	5
SODEXO	5
OSCARE	5



PARATEL

Toen we in Knack van 14 januari ineens een halve bladzijde in het Engels in het oog kregen, keken we wel even op. "Your video on web & mobile – We'll make it happen" enz. luidde de reclameboodschap voor Paratel. Het adres onderaan maakt meteen duidelijk dat deze firma iets met VTM, de Vlaamse TelevisieMaatschappij, te maken heeft.

Het gaat hier blijkbaar om een zogenaamde multimedia-shop. "Paratel biedt diensten aan met betrekking tot IVR (Interactive Voice Response), mobiele applicaties, teletext, webapplicaties en iDTV. Ook voor VFP's, de zogenaamde Viewer Funded Programs, en streaming kunt u bij Paratel terecht." luidt het op de webstek. Wat dat allemaal betekent weten wij ook niet zo goed.

Je wordt daar wel verwelkomd met een Engelse slagzin, maar je kan verder voor Frans en Nederlands kiezen.

De noodzaak om in Knack in het Engels te adverteren is ons dan ook niet duidelijk.

SCHRIJVEN \

Paratel
Medialaan 1
1800 VILVOORDE

BELLEN \

02/255.66.11

WEBSTEK \

www.paratel.be

STRALEN \

info@paratel.be



KNACK

Nog een advertentie uit Knack, maar nu van het weekblad zelf. Zij hebben een publiciteitscampagne opgebouwd rondom de geheimen achter beroemde kunstwerken. Het betreft hier een BBC tv-serie die ook door Canvas werd uitgezonden en nu op 8 dvd's is samengevat (Engels gesproken en Nederlands ondertiteld). Een reclamebladzijde hiervoor verscheen in december en januari, en de actie liep vier weken lang vanaf 7 januari.

Onaanvaardbaar echter is dat de Knack-bladzijde drie vierden Engelstalig is met "The Private Life of a Masterpiece" en "Every picture tells a story. But what you see on the canvas is not the full picture". Dat het om een BBC-serie gaat, is geen reden om de titel onvertaald over te nemen, en zeker niet om er ook nog Engelstalige slagzinnen bij te gebruiken.

SCHRIJVEN \

nv Roularta Media
Raketstraat 50 bus 2
1130 HAREN

BELLEN \

02/702.46.51

FAXEN \

02/702.46.52

WEBSTEK \

www.knack.be

STRALEN \

knack@knack.be

"Every picture tells a story. But what you see on the canvas is not the full picture."





MOBISTAR

Bij Belgacom loopt er nogal eens iets mis op taalgebied, zowel met overmatig gebruik van het Engels als met documenten die ten onrechte in het Frans zijn opgesteld. Naast het monopolie op de telefoonmarkt, blijkt Belgacom ook het monopolie op dergelijke taalmistoestanden te zijn kwijtgeraakt. Bij de concurrent Mobistar is het blijkbaar geen haar beter.

Op acht januari dit jaar ontving een lid van de stuurgroep een Franstalige factuur van Mobistar. Het toestel in kwestie was aangekocht in de Mobistar-winkel in Koopcentrum Waasland in Sint-Niklaas.

Ook in het gebruik van Engels doet de firma haar best. De slagzin "Mobistar, Love, Work, Play" bijvoorbeeld, of "Internet Everywhere", "newsletter" en zo op de webstek. We meldden trouwens al in september dat men bij Mobistar aan de telefoon in het Engels wordt verwelkomd.

HONDA

Honda is vooral bekend als een producent van auto's en motorfietsen, maar maakt ook nog veel meer motoraangedreven toestellen, zoals grasmaaiers enz.

Jammer dat zijn lokaal periodiek magazine een Engelstalige titel heeft: "The power of dreams". Dat is ook de huislagzin van Honda.

Binnenin vinden we verder nog de slagzin "Advanced Technology with Passion". Ook gebruikt men termen als "Earth Dream Bonus", "Trend Pack", "Magic Seats" en zo. Maar alles bijeen valt het nog mee qua Engerlands taalgebruik. Hetzelfde geldt voor de webstek.

Toch willen we deze kwaliteitsperfectie nastrevende producent aanschrijven, om nog meer respect voor het Nederlands te tonen, door een Nederlandse benaming voor zijn magazine te kiezen.

SCHRIJVEN \

De publiciteitsdirecteur
Honda Belgium NV
Doornveld 180-184
1731 ZELLIK

SCHRIJVEN \

Mobistar
A. Reyerslaan 70
1030 SCHAARBEEK

BELLEN \

gratis bellen voor Mobistarklanten
met mobiel toestel : 5000
met vast toestel : 0495/95.95.00
voor anderen :
02/745.71.11

WEBSTEK \

www.mobistar.be

STRALEN \

via webstek
"vragen over het bedrijf Mobistar"
en "contacteer ons"

BELLEN \

02/620.10.00

FAXEN \

02/620.10.01

WEBSTEK \

www.honda.be

STRALEN \

cco@honda-eu.com

**Earth Dream bonus
€ 750**

Bij aankoop in januari 2009 van een nieuwe Honda diesel met standaard roeffilter krijgt u van ons een Earth Dream bonus van € 750 want door te kiezen voor een geproefde diesel neemt u ook uw verantwoordelijkheid voor een betere wereld.

Advanced Technology with Passion.



MAAR OOK NOG

MEUBELZAAK MANNAERT

Als je op zondag verse broodjes of koeken haalt bij de bakker, kan je daar ook het gratis blad "De Zondag" vinden. Naast veel reclame staat daar ook streeknieuws, sportnieuws en wat algemeen nieuws in.

Toen we op zondag 18 januari het blad lazen, zagen we daarin reclame voor een meubelzaak in Dendermonde. "Denise Mannaert – furnituredesign and lifestyle out of my soul" kondigt de zaak zich aan. "My passion – my vision – my statement" komt er verder nog als slagzin uit de anglofiele ziel van mevrouw Mannaert. Ook noemt ze haar winkel "Concept Store" en kondigt ze haar openingsuren aan als "Monday – Friday, 10:00-12:30 & 13:30-19:00; Saturday – Sunday, 14:00-18:00".

In een lokaal blaadje in het Engels adverteren, het lijkt ons een goede manier om zich belachelijk te maken. Het hoeft nauwelijks gezegd dat ook op de vermelde webstek dezelfde Engelse teksten voorkomen.

SCHRIJVEN \

Denise Mannaert Concept Store
Zeelsebaan 832
9200 DENDERMONDE

BELLEN \

052/22.30.80

WEBSTEK \

www.denisemannaert.com

STRALEN \

info@denisemannaert.com



AARTSBISDOM MECHELEN-BRUSSEL

We hoorden in de pers al van protesten van pastoors in Vlaams-Brabant tegen tweetalig promotiemateriaal voor de viering van het 450-jarig bestaan van het aartsbisdom.

Het Overlegcentrum van Vlaamse Verenigingen roept op om mee te doen aan het protest, met de argumentatie :

"de kerk in België geeft op deze wijze een ruggensteun aan allen die de asociale verfransingspolitiek in Vlaams-Brabant doorvoeren. We vragen de leden op krachtige wijze te protesteren. Neem ook contact op met de plaatselijke geestelijkheid en geef uiting aan uw ongenoegen."

SCHRIJVEN \

Kardinaal Danneels,
Aartsbisschop van Mechelen-Brussel
Wollemarkt 15
2800 MECHELEN

STRALEN \

aartsbisdom@kerknet.be

Intussen stuurde iemand ons ook een antwoord door van het aartsbisdom.

Geachte Heer,

De Kardinaal heeft kennis genomen van uw schrijven omtrent het materiaal dat bezorgd werd n.a.v. de 450^{te} verjaardag van het aartsbisdom. Ongewild heeft dit heel wat reacties uitgelokt omwille van de tweetaligheid. Het was helemaal niet de bedoeling om een taalrel te creëren en zeker niet om mensen te kwetsen, integendeel.

Ondanks die goede intentie werden er toch heel wat mensen geraakt en daarvoor wil het aartsbisdom oprechte verontschuldiging aanbieden. In de toekomst zal met die taalgevoeligheid zeker rekening gehouden worden.

De verantwoordelijken van het aartsbisdom hopen dan ook dat deze turbulente start verder geen schaduw zal werpen op de feestelijkheden.

Met vriendelijke groet,

Hans Geybels

Tenslotte lazen we in Tertio van 11 februari dat het aartsbisdom de campagne bijstaat : de gebedskaarten die nu nog worden verspreid zullen eentalig Nederlands zijn voor de Vlaamse Rand. De banieren blijven tweetalig, "maar die vallen naar verluidt gemakkelijk om te stikken."



ANTWOORDEN EN DADEN

PHILANEWS/DE POST

In ons novembern timer, bij een antwoord over een ander probleem bij De Post, signaleerden we de overmaat van Engels in de verzamelaarspublicatie Philanews. We kregen onlangs een antwoord binnen.

Gebruik van woorden in het Engels in de tijdschriftjes Philanews

Geachte Heer,

Met veel interesse las ik uw brief waarin u het gebruik van woorden in het Engels in onze tijdschriftjes Philanews aanklaagt.

Uiteraard hebben wij hier alle begrip voor. Desalniettemin zal u begrijpen dat in het hedendaags Europa alsook in het grootste gedeelte van de wereld de hoofdtaal Engels is en dat De Post deze evolutie ook niet kan negeren.

Filatelic wordt zowel nationaal als internationaal beoefend en beperkt zich niet tot onze grenzen. Wij hebben overigens heel wat buitenlandse filatelisten die bij ons zijn aangesloten. Ter vereenvoudiging, en om geen verwarring te veroorzaken, gebruiken wij in de benaming van een aantal productgroepen ook woorden in het Engels. Verschillende termen daarvan worden overigens ook gebruikt door buitenlandse filateliegroeperingen in Europa en in de wereld.

Dit betekent geenszins dat wij geen respect voor onze landstalen hebben. Zoals u zeker zal opgemerkt hebben zijn heel wat van onze postzegels, zowel op sociaal als cultureel vlak, besteed aan wat er leeft en heerst in de verschillende gewesten van ons land.

Met vriendelijke groeten,

*Koen Vandenberghe
Manager Stamps & Philately*

LE GUIDE VLAN

Al enige tijd geleden, in augustus, schreven we over "Le Guide Vlan", een plaatselijke telefoongids. Op een klacht bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kwam uiteindelijk het volgende resultaat : een brief van de

Vlaamse Regering, agentschap voor Binnenlands Bestuur, afdeling Lokale en Provinciale Besturen, Regelgeving en Werking.

Betreft : Sint-Genesius-Rode. Klacht van het Davidsfonds m.b.t. Le Guide Vlan – taalwetgevingen en toepassing door De Post.

Geachte Heer,

Bij brief dd. 26 juni 2008 diende het Davidsfonds klacht neer tegen het weekblad "Le Guide Vlan", uitgegeven door Infos-Com S.A., omdat het adressen bevatte van zelfstandigen en vrije beroepen in de twee talen met voorrang voor het Frans. De straatnamen werden verfranst. Er waren vermoedens dat het adressenbestand gehaald werd uit de telefoongids. Het blad werd verspreid in Waals-Brabant en Sint-Genesius-Rode.

Ik vroeg een onderzoek aan de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant die mij op 4 augustus 2008 zijn standpunt bezorgde.

Hieruit blijkt dat "Le Guide Vlan" een privé-initiatief is, uitgegeven door de uitgeverij "Infos-Com s.a.". Bijgevolg kan de toezichhoudende overheid niet optreden tegen handelingen van dit bedrijf.

*Hoogachtend,
De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur,
Stedenbeleid, Wonen en Inburgering,
Marino Keulen*

SODEXO

Een dame die van Sodexo Franstalige dienstencheques kreeg, heeft na herhaaldelijk protest uiteindelijk toch Nederlandstalige cheques gekregen. Wij sloten ons bij het protest aan in november. Misschien heeft dat meegeholpen.

OSCARÉ

In januari berichtten we dat het Greet Rouffaerhuis zijn naam veranderde in Oscare. We kregen een e-postbericht met antwoord binnen van een lezer die zelf de organisatie steunde. Hij schreef dat hij zijn steun zou stopzetten en kreeg het volgende antwoord.



Onderwerp: RE: Engelstalige naam

Geachte meneer ...,

Eerst en vooral willen wij u danken voor uw steun van de afgelopen jaren. Wij betreuren in ieder geval uw beslissing en reactie. De beslissing om de naam te veranderen is een beslissing geweest van mevrouw Rouffaer die, nadat ze 11 jaar geleden brandwonden had opgelopen, voor zichzelf de beslissing genomen had om een hoofdstuk in haar leven af te sluiten en haar naam niet langer meer te verlenen aan het Huis. We moesten dus noodgedwongen op zoek naar een nieuwe naam, een naam die ook enigszins de lading dekt en waarmee we, ook in een internationale context gebruik van kunnen maken. Dit denken we gevonden te hebben met de naam *Oscare*, in eerste instantie een afkorting van de naam die u hieronder vindt. *Scar care* (of 'litteken zorg'), zoals het in de naam vervat zit, is nl één van onze kerntaken.

In ons alledaags gebruik, doen wij dat met NL onderschrift of baseline, nl. nazorg- en onderzoekscentrum voor brandwonden en littekens. Enkel voor de Engelstalige markt wordt de Engelstalige baseline gebruikt. O.a. voor het indienen van sponsoringsdossiers. Zo dienen o.a. bij grote multinationals, maar ook voor projectsubsidies aan universiteiten subsidieaanvragen

steeds in het Engels te gebeuren. We denken ons hiervoor gewapend te hebben met een naam die multifunctioneel bruikbaar is. In de toekomst denken we er overigens aan om *Oscar* als figuur in preventie te laten terugkeren. U merkt dat wij bij de keuze van deze naam niet over één nacht ijs gegaan zijn. Van platte commercie is hier absoluut geen sprake. We willen ons net meer profileren als onderzoekscentrum, waarbij we gebruik maken van vernieuwende behandelingstechnieken om zowel de kwaliteit van de littekens als de levenskwaliteit van onze patiënten te verbeteren. En hiervoor is nog steeds veel geld nodig!

We willen absoluut niet de indruk wekken geen genoeg te nemen met de 'Vlaamse gift' zoals u zelf aangeeft. Integendeel, we danken éénieder die ons steunt, op welke wijze ook.

Met vriendelijke groeten,

Koen Maertens

Directeur

Oscare vzw (het voormalige Het Greet Rouffaer Huis)
Organisation for burns, scar after-care & research
Nazorg- en onderzoekscentrum voor brandwonden en littekens



UITSMIJTER

Wie zonodig Engels wil spreken of schrijven, maar er niet de nodige kennis voor bezit, maakt soms grappige fouten. Enkele voorbeelden, gevonden op internet, over uitspraken tijdens vergaderingen :

I could not find the head entrance

U bedoelt: ik kon de hoofdingang niet vinden

U zegt: ik kon de ingang van het hoofd niet vinden

Am I sitting for you?

U bedoelt: zit ik vóór je?

U zegt: zit ik hier in jouw belang?

You are an excellent undertaker

U bedoelt: Je bent een uitstekende ondernemer

U zegt: Je bent een uitstekende begrafenisondernemer

Shall we run it through?

U bedoelt: Zullen we erdoorheen lopen?

U zegt: zullen we het erdoorheen jagen?

I give my voice to Peter

U bedoelt: ik stem op Peter

U zegt: ik overhandig mijn stem aan Peter

Could you sign on my backside?

U bedoelt: kunt u op de achterkant van mijn kopie tekenen?

U zegt: kunt u op mijn achterwerk tekenen?

gevonden op : www.hetkanwel.net, onder "Nenglish - grappige versprekingen"

